УДК 372.881.111.1

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ ДЛЯ ГУМАНИТАРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ВУЗОВ: МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ

Носенко Н.В.[1]

[1]ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный педагогический университет», Новосибирск, e–mail: nnossenko@mail.ru

Статья посвящена проблеме создания профессионально ориентированного, узконаправленного учебника по английскому языку для специальных целей. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что, несмотря на обилие учебников, как британских и американских, так и отечественных авторов, практикующий преподаватель сталкивается с проблемой выбора пособия, которое будет отвечать всему спектру современных требований: будет соответствовать Федеральному государственному стандарту направления, обеспечит качественное наполнение самостоятельной работы студента, даст возможность разнообразить аудиторные занятия, не выходя за рамки установленных учебным планом часов, подготовит обучаемых к профессиональному общению на английском языке. Выявляется ряд проблем, с которыми сталкивается практикующий преподаватель ESP: низкий уровень владения английским языком, недостаточное количество часов на изучение дисциплины. Проводится анализ как отечественной, так и зарубежной методической литературы по проблемам проектирования учебных материалов для изучения английского языка для специальных целей. Описывается опыт кафедры теории языка и межкультурной коммуникации Новосибирского государственного педагогического университета по созданию авторских учебных пособий «English for philologists» («Английский язык для филологов») и «English for journalists» («Английский язык для журналистов»), особое внимание уделяется принципам построения, содержанию и структуре данных учебных пособий.

Ключевые слова: ESP, проектирование учебного курса ESP, принципы создания учебного пособия, методика преподавания иностранного языка, коммуникативный подход

ESP FOR HUMANITIES: METHODICAL PRINCIPLES OF TEXTBOOKS DEVELOPMENT

Nosenko N.V.[1]

[1]FGBOU VO Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, e-mail: nnossenko@mail.ru

The article focuses on the problem of professionally oriented, highly specialized ESP (English for specific purpose) textbooks development. The relevance of this study is due to the fact that despite the abundance of textbooks of British, American and Russian authors, a practicing teacher is faced with the problem of choosing a manual that meets the entire spectrum of modern requirements: it meets the Federal State Standard, provides quality content for independent student work and an opportunity to diversify classroom activities, without going beyond the hours set by the curriculum, as well as prepares students to professional communication in English. The following problems faced by a practicing teacher of ESP are identified: low level of proficiency in English, insufficient number of hours to study the discipline. The analysis of both domestic and foreign methodological literature on the problems of designing educational materials for English for specific purpose is carried out. The experience of the Department of the Theory of Language and Intercultural Communication of Novosibirsk State Pedagogical University on the creation of author's textbooks «English for philologists» and «English for journalists» is described; particular attention is paid to the principles of construction, the content and the structure of the textbooks.

Keywords: ESP, ESP course development, principles of textbook development, methods of teaching a foreign language, communicative approach.

Проблема выбора учебника для определенного учебного курса в высшей школе всегда была и остается актуальной. По целому ряду причин нехватку учебных материалов ощущают преподаватели иностранного языка для специальных (профессиональных) целей (English for

specific purposes – ESP). При, казалось бы, достаточном количестве доступных учебников британских и американских авторов опытные педагоги, как правило, создают собственные учебные пособия. Эта ситуация вызвана в первую очередь малым количеством часов аудиторной работы, запланированным учебным планом, большим количеством часов, отведенных на самостоятельную работу, которую необходимо обеспечить упражнениями, направленными на формирование требуемых компетенций. Учебники англоязычных авторов, созданные для обучения английскому языку для профессиональных целей, отличают высокое качество контента, прекрасная полиграфия, наличие аудио- и видеоподдержки, достаточное количество дополнительных материалов, пошаговые инструкции для преподавателя. Однако данные учебники, как правило, рассчитаны на достаточно высокий уровень владения иностранным языком (C1 и выше по международной шкале), при этом типичный студент первого курса неязыкового вуза в большинстве случаев знает иностранный язык на среднем уровне (Pre-intermediate, Intermediate), и учебники британских и американских издательств для него слишком сложны и трудозатраты. Материалы аутентичных учебников могут и должны быть на занятиях по иностранному языку для специальных целей, но дозированно, в рамках грамотно выстроенной методики. Таким образом, преподаватель использует лишь элементы аутентичных изданий в своей работе, встраивая их в собственный курс.

Цель исследования: в сложившейся ситуации необходимо изучить отечественный и зарубежный опыт разработки учебных материалов для ESP, выработать и апробировать основополагающие принципы создания учебных пособий.

Материалы и методы исследования

Существующая проблема нехватки учебников для ESP и отсутствие необходимой и достаточной экспертной оценки в этой сфере активно обсуждаются в научно-методических работах с 1980-х годов: «Очень мало было сделано в области оценки опубликованных учебников по ESP. Материалы часто пишутся в первую очередь для учебной ситуации, в которой они проходят апробацию, и адаптируются по мере необходимости для использования в будущем в конце каждого семестра или учебного года» (здесь и далее перевод автора статьи) [1, p. 99].

Брайан Томлинсон в своем обзоре «Materials development for language learning and teaching» («Разработка материалов для изучения и преподавания языка») [2] акцентирует внимание на том, что с середины 1990-х годов ученые начали серьезно относиться к разработке материалов и основных правил (принципов) их создания. Ряд книг и статей в 1970-х и 1980-х годах были посвящены практическим вопросам оценки и отбора материалов для ESP; с середины 1990-х годов стали появляться исследования, «посвященные созданию

учебных материалов для изучения английского языка для специальных целей как иностранного (например, McDonough, Shaw 1993, 2003; Cunningsworth 1995; Tomlinson 1998, 2003, 2008; McGrath 2002; Harwood 2010» [2, p. 144]). Вышеназванные научные работы стимулировали учебные заведения уделять больше времени разработке учебников, призванных облегчить изучение ESP вне англоязычных стран. Важная роль, по мнению исследователя, отводится международным организациям, таким как: MATSDA (the Materials Development Association) на базе университета г. Ливерпуля в Великобритании, которая проводит конференции и мастер-классы по вопросам разработки материалов и издает журнал «Folio»; JALT (The Japan Association for Language Teaching) в Японии; MICELT (Malaysia International Conference on English Language) в Малайзии; TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages) в США. В г. Новосибирске обсуждение проблем ESP проходит в рамках работы Новосибирской ассоциации преподавателей английского языка (NovELTA).

В отечественных работах также обсуждается вопрос создания качественных материалов для ESP: ставится под сомнение основополагающая роль учебника: «Постулат о том, что учебник является основным звеном учебно-воспитательного процесса, сегодня рассматривается в проблемном ракурсе» [3, с. 102]. Критически оценивается опыт по созданию учебников для ESP: «В отношении отечественных учебных пособий необходимо заметить, что даже очень хорошие пособия по ESP, издаваемые в России, имеют один существенный недостаток – в них отсутствует блок аудирования, что влечет за собой неравномерный процесс овладения языком» [4, с. 84].

Разработка материалов в настоящее время не только осуществляется практиками, но и является областью академических исследований. В качестве практической деятельности она предполагает производство, оценку и адаптацию материалов, в рамках научных исследований изучаются принципы и процедуры проектирования, написания, внедрения, оценки и анализа материалов. В идеале теория и практика должны дополнять друг друга.

Результаты исследования и их обсуждение

Известно, что в ходе изучения английского языка для специальных целей «иностранный язык выступает и как предмет, и как средство обучения» [5, с. 129]. В основе современного подхода к преподаванию ESP лежат профессиональные потребности студентов, данный подход противопоставляется так называемому Общему английскому (General English), также известному как «Английский без четко обозначенной цели» [6, 7, 8].

Таким образом, вслед за Дадли-Эванс [9] и П.В. Борисовой [4] определим основные характеристики современного курса ESP.

1. Соответствие потребностно-мотивационной сфере студентов.

2. Опора на методологию специальности.

3. Соответствие лексическим, грамматическим и языковым нормам, принятым в рамках конкретной специальности.

Для изучения потребностно-мотивационной сферы студентов-филологов и будущих журналистов неоднократно проводились опросы и анкетирование. Полученные данные позволяют говорить о том, что в начале обучения (а иностранный язык изучается в 1-м, 2-м и 3-м семестрах) студенты имеют только очень общее представление о будущей профессии. Согласимся с А.А. Колесниковым в том, что сегодня остро стоит проблема профессиональной ориентации в гуманитарных вузах: «филологическое образование в современных условиях ориентировано не только на “классические” виды филологической деятельности (изучение, анализ и интерпретация текстов), но все больше приближается к практике социальной межкультурной интеракции, определяя свое развитие коммуникативным, деятельностным и компетентностным подходами, выдвигая на первый план задачу формирования и развития многоязычной коммуникативной личности» [10, с. 7]. Поскольку профессиональное межкультурное общение современного филолога и журналиста включает в себя не только чтение текстов по специальности, но и написание статей, выступление с докладами на научных конференциях, обсуждение актуальных проблем с коллегами, оформление зарубежных командировок и иное, учебные материалы, предназначенные для изучения иностранного языка для специальных целей, должны носить коммуникативный характер. В поддержку курса необходимо проводить научные конференции, на которых студенты могут применить навыки в области ESP и академического английского языка (EAP), применять кейс-технологии (создавая близкие к реальным профессиональные ситуации).

Опора на методологию специальности является важнейшей характеристикой курса ESP в вузе, учебные пособия необходимо создавать в тесном контакте со специалистами в области филологии и журналистики, авторы сами должны отлично ориентироваться во взглядах современных научных школ, знать историю и методологию науки, отлично владеть терминологией. Необходимо выстраивать и рационально использовать междисциплинарные связи между лингвистическими дисциплинами (например, в качестве задания могут выступать аннотирование студентом собственной русскоязычной статьи на английском языке или написание доклада).

Опыт составления пособий по ESP позволил определить следующие основополагающие принципы, которые необходимо принимать во внимание при разработке учебного пособия.

1. Принцип коммуникативной направленности заданий.

2. Принцип обоснованного отбора материала.

3. Принцип расположения материала от простого к сложному.

Проиллюстрируем реализацию данных принципов в учебных пособиях, направленных на изучение английского языка для специальных целей для филологов и журналистов, разработанных на кафедре теории языка и межкультурной коммуникации НГПУ. В анализируемых учебных пособиях реализуется когнитивно-коммуникативный подход к обучению иностранному языку, который опирается на сознательное усвоение представлений о лингвистических явлениях иностранного языка и предполагает активную роль студента в обучении. Такой подход позволяет не только изучить большое количество профессиональной лексики, но и заложить терминологическую систему изучаемой профессиональной сферы. Пособия содержат материалы, необходимые для подготовки к выступлению на научной конференции на английском языке, а именно методические рекомендации по написанию доклада и подготовке презентации и наиболее часто употребляемые клише.

Материал учебников рассчитан на студентов с базовым уровнем владения английским языком (B1 по Общеевропейской шкале определения уровня владения иностранным языком), которые уже имеют основные знания в области грамматики и фонетики английского языка и готовы к усвоению профессиональной тематической лексики. Пособия готовят студентов к переходу на уровень B2. Учебные пособия состоят из тематических разделов, каждый раздел состоит из ряда текстов и упражнений к ним. Особое внимание уделяется развитию навыков изучающего чтения, и, следовательно, пособие может служить дополнительным учебным материалом как для работы в аудитории, так и для формирования комплексов заданий самостоятельной работы обучаемых. Поскольку курс иностранного языка для специальных целей призван в первую очередь формировать компетенции, необходимые для профессионального общения, задания учебника должны носить коммуникативную направленность. Согласимся с П.В. Борисовой в том, что «Применение на занятиях по английскому языку для специальных целей традиционного грамматико-переводного метода, повсеместно используемого в советскую эпоху, в наши дни демонстрирует низкую эффективность. Задания типа “Прочитай и переведи текст”, “Прочитай текст и ответь на вопросы” ведут к снижению мотивации к изучению английского языка» [4, с. 86]. По нашему мнению, коммуникативным заданиям должна предшествовать работа с лексическим материалом. Предлагаем следующую последовательность послетекстовых упражнений.

I. Носенко Н.В., Сапрыгин Б.В. «English for journalists: Basic notions of journalism» [11, с. 11–13].

1. Read the text and translate it into Russian consulting the vocabulary notes. Make a list of all the words you do not know and translate them in a written form.

2. Give Russian equivalents for the following words and expressions.

3. Find English equivalents for the following words and expressions.

4. Complete the sentences below in an appropriate way according to the content of the text.

5. Answer the questions on the text.

6. Comment on the following statements. Do you agree with them? Why (not)?

II. Носенко Н.В., Сапрыгин Б.В. «English for philologists» [12, с. 29–32].

1. Answer the questions on the text.

1) How do we call the grammatically characterized classes into which the words of a language are grouped?

2) Do the words in each grammatical class behave in the same way?

3) What are the grammatical criteria to determine a part of speech?

4) What is distribution? Give your examples.

5) What is inflection? How many grammatical forms does a typical English noun have? How many grammatical forms does a typical English verb have?

6) What is derivation? Give your examples.

2. Match the English and Russian equivalents.

1.	grammatical classes	a.	части речи
2.	grammatical criteria	b.	грамматические классы
3.	inflection	c.	лексические категории
4.	lexical categories	d.	грамматические критерии
5.	open classes	e.	форма единственного числа
6.	parts of speech	f.	множественное число
7.	plural form	g.	склонение
8.	pronoun	h.	подклассы
9.	singular form	i.	открытые классы
10.	subclasses	j.	местоимение

3. Choose the right word or word-combination.

1. The words in each grammar class behave …

a) in the same way; b) differently; c) unpredictable

2. Not all languages have the same classes: some classes, such as noun and verb, appear to be universal, while others, such as … are found in some languages but not in others.

a) adjective and preposition; b) noun and pronoun; c) verb and adverb

3. A feature of English and of some other languages is that a word can belong to … without changing its form.

a) only one class; b) two or more different classes; c) a particular group

4. Make a short summary of the text.

Нельзя переоценить важность правильного отбора материала. Хатчисон и Уотерс [13] предлагают основу для разработки учебных материалов, которая включает в себя как адаптацию существующих, так и создание новых. Так, учебные материалы должны обеспечивать:

1) стимул для размышлений, обсуждения и письма;

2) новые языковые элементы или повторное представление ранее известных;

3) контекст, тему и цель написания;

4) жанровые модели и образцы;

5) возможности для обучаемых использовать и развивать предыдущие знания.

Источником текстового материала учебников для журналистов стали открытые интернет-ресурсы, посвященные проблемам обучения и деятельности современного работника СМИ. Данные сайты предлагают актуальный материал, созданный признанными профессионалами в области СМИ, такими как Боб Эггингтон, Джон Ален, Винс Райан и др. Тематика учебника включает важные сферы деятельности и интересов современных журналистов: «Подготовка журналиста», «Слагаемые успеха современного журналиста», «Роль журналистики в современном обществе», «Ответственность журналиста», «Авторское право и плагиат» и др.

Тематика учебника для филологов отражает следующие разделы языкознания: Phonetics and phonology (Фонетика и фонология), Morphology (Морфология), Semantics and pragmatics (Семантика и прагматика), Text and discourse analysis (Анализ текста и анализ дискурса). Языковой материал ориентирован на формирование и развитие разных видов речевой деятельности: чтения, говорения, письма. Источником текстового материала стали монографии англоязычных авторов: R.L. Trask, P. Stockwell «Language and linguistics. The Key Concepts» [14], D. Crystal «Think on My Words: Exploring Shakespeare's Language» [15] и открытые интернет-ресурсы, посвященные лингвистической тематике.

Принцип последовательного возрастания сложности реализуется в учебных пособиях как на уровне разделов, так и в рамках заданий к каждому тексту.

Выводы

Опыт использования авторских пособий со студентами гуманитарных специальностей показал целесообразность создания узкоспециальных пособий, имеющих коммуникативную направленность и ориентированных на базовый уровень владения иностранным языком.

Многолетняя кропотливая работа по отбору материала и разработке заданий всецело компенсируется повышением продуктивности каждого занятия, ростом интереса к предмету, включением межпредметных связей и, как следствие, безусловно, способствует развитию профессиональной коммуникативной компетентности.

Список литературы

1. Dudley-Evans A., Bates M. ELT. The Evaluation of an ESP Textbook. Textbooks and Materials Problems in Evaluation and Development. ELT Document № 126. Modern English Publications. 1987. 137 p.
2. Tomlinson B. Materials development for language learning and teaching. Language Teaching. Cambridge University Press. 2012. P. 143-179.
3. Новикова О.Н., Калугина Ю.В. Учебно-методические аспекты создания учебника иностранного языка для обучающихся неязыковых вузов // Преподаватель XXI век. 2017. № 4-1. С. 101-107.
4. Борисова П.В. Принципы разработки учебного пособия по английскому языку для специальных целей в техническом вузе // Вопросы методики преподавания в вузе. 2017. Т. 6. № 20. С. 80-93.
5. Исаева О.Н. Сущность профессионально-ориентированного обучения студентов-нефилологов иностранному языку // Вестник Сам ГУ. 2007. № 1 (51). С. 127-135.
6. Belcher D.D., Johns A.M., Paltridge B. Introduction: New Directions for ESP Research. New Directions in English for Specific Purposes Research. Ann Arbor: University of Michigan Press. 2014. P. 1-4.
7. Носенко Н.В. Методические основы учебного курса профессионально-ориентированного английского языка для специалистов-филологов // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2012. № 4. С. 93-100.
8. Коротких Е.Г. Иностранный язык на уровне магистратуры - модульный подход к проектированию учебных программ // Профессиональное образование в современном мире. 2015. № 3 (18). С. 115-122.
9. Dudley-Evans T., St John M. Developments in ESP: A multidisciplinary approach. Cambridge: CUP. 1998. 301 p.
10. Колесников А.А. Профессиональная ориентация в лингвистическом вузе: постановка проблемы // Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина. 2015. № 2 (47). С. 7-16.
11. Носенко Н.В., Сапрыгин Б.В. Английский язык для журналистов: учебное пособие.

Ч. 1: Basic notions of journalism, 2017. 86 с.
12. Носенко Н.В., Сапрыгин Б.В. English for philologists. Учебное пособие. Новосибирск, 2019. 147 с.
13. Hutchison T., Waters A. English for Specific Purposes. Cambridge: Cambridge University Press. 1987. P. 108-109.
14. Trask R.L., Stockwell P. Language and linguistics. The Key Concepts. Routledge, 2007. 392 p.
15. Crystal D. Think on My Words: Exploring Shakespeare's Language. Cambridge University Press, 2012. 266 p.